CLAY PAKY
ARCHITECTURAL LIGHTING DIVISION

DISPLAY LINE

ITALIANO

ISTRUZIONI PER L'USO

GOBO ROTANTE SOUND-TO-LIGHT (C52161)

Il presente foglio di istruzioni deve essere letto unitamente al manuale di istruzioni fornito con il proiettore sul quale si intende montare questo accessorio.

Questo accessorio può essere montato sui proiettori **Display Line** provvisti di guide elettrificate, in abbinamento con il supporto portaobiettivo (fornito di serie con il proiettore) e con un obiettivo.
Può essere montato singolarmente o in combinazione con altri accessori.

MONTAGGIO SINGOLO

Fig. 1 - L'accessorio può essere collocato al di sopra oppure al di sotto delle due guide elettrificate (**A**) con la ruota rivolta indifferentemente verso l'obiettivo oppure verso il corpo illuminante. Assicurarsi che il commutatore (**B**) sia in posizione centrale di spento «**O**».

Fig. 2 - Ruotare verso l'esterno le due mollette di fissaggio (**C**), inserire l'accessorio sulle guide (**A**) e ricercare la migliore posizione, quindi fissarlo ruotando verso l'interno le mollette di fissaggio (**C**) fino allo scatto.

MONTAGGIO IN COMBINAZIONE CON ALTRI ACCESSORI

Fare riferimento alle istruzioni per l'uso degli altri accessori.

Come norma generale fare attenzione, nel montaggio, a non fare entrare in contatto fra loro le parti in movimento dei diversi accessori.

Si consiglia di non utilizzare gli accessori sound-to-light in combinazione con gli accessori temporizzati, in quanto il "clic" provocato dai microinterruttori a levetta, presenti su questi ultimi, viene intercettato dal sensibilissimo microfono incorporato negli accessori sound-to-light.

FUNZIONAMENTO CONTINUO O SOUND-TO-LIGHT

Fig. 3 - Il gobo può ruotare in modo continuo, a velocità costante, mettendo il commutatore (**B**) in posizione «**I**». Per selezionare, invece, la rotazione automatica del gobo, a tempo di musica, spostare il commutatore (**B**) in posizione «**II**».

MONTAGGIO / SOSTITUZIONE DEL GOBO ROTANTE DICROICO ø 51,8mm

Fig. 4 - Se presente, rimuovere il gobo metallico fisso dal supporto (**D**), quindi estrarre l'anello di fissaggio (**E**), togliere il gobo dicroico (**F**) eventualmente presente, inserire il nuovo gobo e bloccarlo riposizionando l'anello di fissaggio (**E**).

MONTAGGIO / SOSTITUZIONE DEL GOBO ROTANTE METALLICO ø 66mm

Fig. 5 - Svitare completamente i volantini (**G**) e rimuovere il supporto per gobo fisso (**D**). Inserire/disinserire il gobo metallico (**H**) nelle quattro sedi (**I**), avendo l'accortezza di posizionare l'eventuale lato verniciato verso l'obiettivo, quindi rimontare il supporto per gobo fisso (**D**) riavvitando, senza forzare eccessivamente, i volantini (**G**).

MONTAGGIO / SOSTITUZIONE GOBO FISSO METALLICO ø 66mm

Fig. 6 - In aggiunta al gobo rotante, dicroico o metallico, sull'apposito supporto (**D**) può essere montato un gobo fisso metallico ø 66mm (**J**). Inserire/disinserire il gobo metallico nelle tre sedi (**K**), avendo l'accortezza di posizionare l'eventuale lato verniciato verso l'obiettivo.

MANUTENZIONE

L'accessorio non richiede alcuna manutenzione ordinaria, e in caso di malfunzionamento deve essere affidato a un tecnico autorizzato. La pulizia periodica dei gobo in vetro (dicroici, fotografici o decorativi) eventualmente montati va effettuata con un panno antistatico oppure con un panno morbido e un detersivo per vetro non corrosivo.

CORREZIONE DI SEMPLICI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

Il gobo rotante non gira regolarmente:

- Verificare che il proiettore sia acceso e che l'interruttore (**B**) dell'accessorio sia in posizione «**I**» o «**II**».
- Accertarsi che vi sia contatto fra le mollette di fissaggio (**C**) e le guide elettrificate (**A**).
- Accertarsi che la ruota non sia bloccata dal contatto con altri accessori.

Si notano aloni sulla proiezione:

- Effettuare l'operazione di pulizia periodica.

ENGLISH

USER INSTRUCTIONS

SOUND-TO-LIGHT ROTATING GOBO (C52161)

This instructions sheet needs to be read together with the instructions manual supplied with the projector on which you plan to fit this accessory.

This accessory may be fitted on **Display Line** projectors with electrified rails, in combination with the lens-holder mounting (supplied as standard with the projector) and with a lens.
It can be mounted singly or in combination with other accessories.

SINGLE ASSEMBLY

Fig. 1 - The accessory can be placed above or below the two electrified rails (**A**), with the wheel facing either towards the lens or towards the lighting fixture. Make sure the switch (**B**) is on central OFF position «**O**».

Fig. 2 - Turn the two fixing clips (**C**) outwards, insert the accessory on the guides (**A**) and find the best position, then secure it by turning the fixing clips (**C**) inwards so they click home.

ASSEMBLY IN COMBINATION WITH OTHER ACCESSORIES

Refer to the instructions for using the other accessories. As general rule, pay attention when fitting, so as not to let the moving parts of the different accessories come into contact with each other.
It is recommended not to use the sound-to-light accessories in combination with the timed accessories since the click made by the lever microswitches on them is intercepted by the extra-sensitive microphone incorporated in the sound-to-light accessories.

CONTINUOUS OR SOUND-TO-LIGHT OPERATION

Fig. 3 - The effects wheel can turn continuously, at a constant speed, by turning the switch (**B**) onto «**I**». Whereas, to select automatic wheel rotation, to the tempo of the music, turn the switch (**B**) onto «**II**».

FITTING / REPLACING THE ROTATING DICHROIC GOBO ø 51.8 mm

Fig. 4 - If present, remove the fixed metal gobo from the mounting (**D**), and extract the fixing ring (**E**). Take out the dichroic gobo (**F**) if present, insert the new gobo and then block it by repositioning the fixing ring (**E**).

FITTING / REPLACING THE ROTATING METAL GOBO Ø 66 mm

Fig. 5 - Unscrew the handwheels (**G**) completely and remove the fixed gobo mounting (**D**). Insert/remove the metal gobo (**H**) from its four seats (**I**), taking care to position any painted side towards the lens. Then fit the fixed gobo mounting (**D**) back on, by screwing down the handwheels (**G**) without forcing too much.

FITTING / REPLACING THE FIXED METAL GOBO ø 66 mm

Fig. 6 - In addition to the dichroic or metal rotating gobo (**I**), a fixed metal gobo ø 66 mm (**J**) can be fitted on its mounting (**D**). Insert/remove the metal gobo from its three seats (**K**), taking care to position any painted side towards the lens.

MAINTENANCE

The accessory requires no routine maintenance and, in case of malfunctioning, the work must be assigned to an authorized technician. Any fitted glass gobos (dichroic, photographic or decorative) should be periodically cleaned with an antistatic cloth or a soft cloth and a non-corrosive detergent for glass.

CORRECTING STRAIGHTFORWARD OPERATING TROUBLE

The effects wheel does not turn properly:

- Check that the projector is on and the switch (**B**) of the accessory is on position «**I**» or «**II**».
- Check there is contact between the fixing clips (**C**) and the electrified rails (**A**).
- Ascertain that the wheel is not blocked by contact with other accessories.
- Rings are seen on the projection:
- Carry out the periodical cleaning operation.

FRANÇAIS

MANUEL D'INSTRUCTIONS

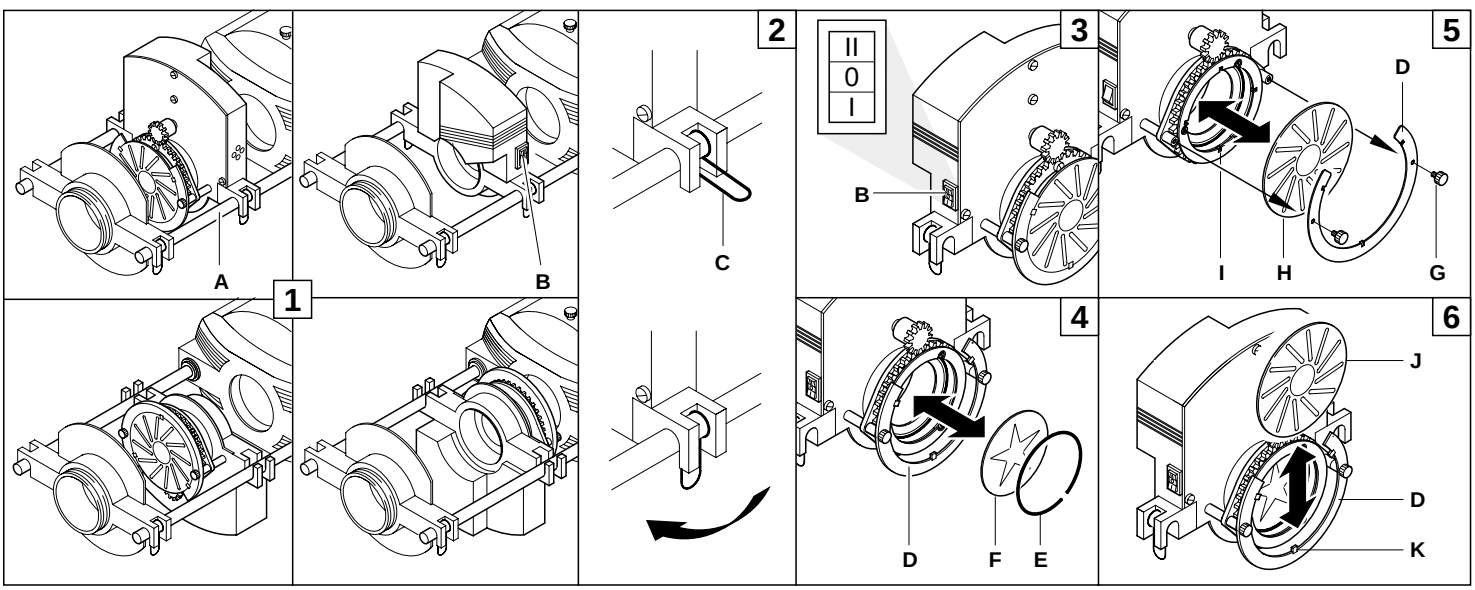
GOBO ROTATIF SOUND-TO-LIGHT (C52161)

Lire la présente fiche d'instructions en même temps que le manuel d'instructions fourni avec le projecteur sur lequel cet accessoire doit être monté.

Cet accessoire peut être monté sur les projecteurs **Display Line** équipés de guides électrifiés, en association avec le support d'objectif (fourni de série avec le projecteur) et avec un objectif.
Il peut être monté seul ou en combinaison avec d'autres accessoires.

MONTAGE SEUL

Fig. 1 - L'accessoire peut être placé au-dessus ou au-dessous des deux guides électrifiés (**A**), le di-



Rev. 1 07/00 Cod. 099592

sque étant tourné soit du côté de l'objectif, soit du côté du corps éclairant. S'assurer que le commutateur (**B**) est en position centrale éteinte «**O**».

Fig. 2 - Tourner les deux ressorts de fixations (**C)** vers l'extérieur, placer l'accessoire sur les guides (**A**) et rechercher la meilleure position, puis le fixer en tournant vers l'intérieur les ressorts de fixation (**C**) jusqu'au déclic.

MONTAGE EN COMBINAISON AVEC D'AUTRES ACCESSOIRES

Se reporter aux instructions relatives à l'utilisation des autres accessoires. En règle générale, veiller pendant le montage à ce que les parties en mouvement des différents accessoires n'entrent pas en contact entre elles.

Il est conseillé de ne pas utiliser les accessoires sound-to-light en combinaison avec les accessoires temporisés car le "clic" provoqué par les minirupteurs à levier situés sur ces derniers est intercepté par le microphone très sensible incorporé dans les accessoires sound-to-light.

FONCTIONNEMENT CONTINU OU SOUND-TO-LIGHT

Fig. 3 - Le gobo peut tourner de façon continue, à une vitesse constante, en mettant le commutateur (**B**) sur «**I**». En revanche, pour sélectionner la rotation automatique du gobo au rythme de la musique, déplacer le commutateur (**B**) sur «**II**».

MONTAGE / REMPLACEMENT DU GOBO ROTATIF DICHROÏQUE ø 51,8 mm

Fig. 4 - Enlever le gobo fixe en métal, éventuellement présent, du support (**D**), sortir la bague de fixation (**E**), enlever le gobo dichroïque (**F**) éventuellement présent, puis introduire le nouveau gobo et le bloquer en remettant la bague de fixation (**E**).

MONTAGE / REMPLACEMENT DU GOBO ROTATIF EN METAL ø 66 mm

Fig. 5 - Dévisser complètement les volants (**G**) et enlever le support pour gobo fixe (**D**). Introduire/sortir le gobo en métal (**H**) des quatre logements (**I**) en veillant, lors du montage, à placer l'éventuel côté peint du gobo vers l'objectif. Remonter ensuite le support pour gobo fixe (**D**) en revissant, sans forcer excessivement, les volants (**G**).

MONTAGE / REMPLACEMENT DU GOBO FIXE EN METAL ø 66 mm

Fig. 6 - En plus du gobo rotatif, dichroïque ou en métal, un gobo fixe en métal ø 66 (**J**) mm peut être monté sur le support (**D**) prévu à cet effet. Introduire/sortir le gobo en métal des trois logements (**K**) en veillant, lors du montage, à placer l'éventuel côté peint du gobo vers l'objectif.

ENTRETIEN

L'accessoire ne nécessite aucun entretien ordinaire et en cas de mauvais fonctionnement, il doit être confié à un technicien agréé. Pour le nettoyage périodique des gobos en verre (dichroïques, photographiques ou décoratifs) éventuellement montés, utiliser un chiffon antistatique ou un chiffon doux imbibé de détergent pour vitres, non corrosif.

CORRECTION DE SIMPLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

Le gobo rotatif ne tourne pas correctement :
- S'assurer que le projecteur est allumé et que l'interrupteur (**B**) de l'accessoire est sur «**I**» ou «**II**».
- S'assurer qu'il y a un contact entre les ressorts de fixation (**C**) et les guides électrifiés (**A**).
- S'assurer que le disque n'est pas bloqué par un éventuel contact avec d'autres accessoires.

En cas de halos sur la projection :
- Effectuer l'opération de nettoyage périodique.

DEUTSCH GEBRAUCHSANLEITUNG

MODUL FÜR ROTIERENDEN GOBO SOUND-TO-LIGHT (C52161)

Diese Bedienungsanleitung sollte parallel mit dem Bedienungshandbuch des Projektors, mit dem dieses Zubehörteil benutzt wird, gelesen werden.

Dieses Zubehörteil kann an **Display-Line** Projektoren mit elektrifizierten Führungsstäben, in Kombination mit dem (serienmäßig mit dem Projektor mitgelieferten) Objektivhalter und mit einem Objektiv montiert werden.

Es kann einzeln oder in Kombination mit anderen Zubehörteilen montiert werden.

EINZELMONTAGE

Abb. 1 - Das Zubehörteil kann ober- oder unterhalb der zwei elektrifizierten Führungsstäbe (**A**) angebracht werden. Das Rad kann ohne Unterschied zum Objektiv oder zum Beleuchtungskörper ausgerichtet werden. Sicherstellen, dass der Umschalter (**B**) in mittlerer Stellung, d.h. auf «**O**» steht.

Abb. 2 - Die zwei Befestigungsfedern (**C**) nach außen drehen, das Zubehörteil an den Führungsstäben (**A**) einsetzen und die beste Stellung ausfindig machen, dann blockieren; dazu die Befestigungsfedern (**C**) nach innen drehen, bis sie einrasten.

MONTAGE IN KOMBINATION MIT ANDEREN ZUBEHÖRTEILEN

Auf die Bedienungsanleitungen der anderen Zubehörteile Bezug nehmen. Als allgemeine Regel gilt, dass bei der Montage darauf zu achten ist, dass die beweglichen Teile der verschiedenen Zubehörteile nicht miteinander in Berührung kommen.

Es wird davon abgeraten, Sound-to-light-Module in Kombination mit zeitgesteuerten Zubehörteilen zu benutzen, da das hochempfindliche Mikrofon der Sound-to-light-Zubehörteile auf das von den Hebel-Mikroschaltern der zeitgesteuerten Zubehörteile verursachte "Klicken" reagiert.

DAUERBETRIEB ODER SOUND-TO-LIGHT-BETRIEB

Abb. 3 - Um die Dauerdrehung des Gobo bei konstanter Geschwindigkeit zu erhalten, wird der Umschalter (**B**) auf «**I**» gestellt. Um hingegen die automatische Drehung des Gobo nach dem Takt der Musik einzustellen, wird der Umschalter (**B**) auf «**II**» gestellt.

MONTAGE / ERSATZ DES ROTIERENDEN DICHRO-GOBO, ø 51,8 mm

Abb. 4 - Wenn vorhanden, den statischen Metall-Gobo vom Halter (**D**) entfernen, dann den Befestigungsring (**E**) herausziehen, den eventuell vorhandenen Dichro-Gobo (**F**) abnehmen, den neuen Gobo einsetzen und ihn durch ein erneuetes Positionieren des Befestigungsringes (**E**) blockieren.

MONTAGE / ERSATZ DES ROTIERENDEN METALL-GOBO, ø 66 mm

Abb. 5 - Die Handrädchen (**G**) ganz aufgeschrauben, und den Halter für den statischen Gobo (**D**) entfernen. Den Metall-Gobo (**H**) aus den vier Sitzen (**I**) einsetzen/herausnehmen. Bei der anschließenden Montage muss darauf geachtet werden, dass die eventuelle lackierte Seite des Gobo zum Objektiv gerichtet werden muss. Dann den Halter für statischen Gobo (**D**) wieder montieren; dazu die Handrädchen (**G**) zuschrauben, ohne allzu stark anzuziehen.

MONTAGE / ERSATZ DES STATISCHEN METALL-GOBO, ø 66 mm

Abb. 6 - Zusätzlich zum rotierenden Gobo, zum Dichro- und Metall-Gobo, kann auf dem entsprechenden Halter (**D**) ein statischer Metall-Gobo ø 66 mm (**J**) montiert werden. Den Gobo aus den drei Sitzen (**K**) einsetzen/herausnehmen. Bei der anschließenden Montage muss darauf geachtet werden, dass die eventuelle lackierte Seite des Gobo zum Objektiv gerichtet werden muss.

WARTUNG

Das Zubehörteil bedarf keinerlei ordentlichen Wartung und im Falle einer Betriebsstörung muss es von einem autorisierten Techniker repariert werden. Die regelmäßige Reinigung der eventuell montierten Glasgobos (Dichro-Gobos, Foto-Gobos oder Deko-Gobos) wird mit einem Antistatik-Tuch oder mit einem weichen Tuch und einem nicht korrosiven Glasreinigungsmittel durchgeführt.

KORREKTUR EINFACHER BETRIEBSSTÖRUNGEN

Der rotierende Gobo dreht nicht regelmäßig:
- Prüfen, ob der Projektor eingeschaltet ist und ob der Schalter (**B**) des Zubehörteils auf «**I**» oder «**II**» steht.
- Sicherstellen, dass zwischen den Befestigungsfedern (**C**) und den elektrifizierten Führungsstäben (**A**) Kontakt besteht.
- Sicherstellen, dass das Rad nicht von anderen Zubehörteilen blockiert wird.

Ränder an der Projektion:
- Regelmäßig reinigen.

ESPAÑOL INSTRUCCIONES DE USO

GOBO GIRATORIO SOUND-TO-LIGHT (C52161)

La presente hoja de instrucciones debe leerse junto con el manual de instrucciones del proyector en el cual se montará este accesorio.

Este accesorio puede montarse en proyectores **Display Line** provistos de guías electrificadas, junto con el portaobjetivo (que se suministra de serie con el proyector) y un objetivo.

Es posible montarlo sólo o en combinación con otros accesorios.

MONTAJE INDIVIDUAL

Fig. 1. – El accesorio puede colocarse encima o debajo de las dos guías electrificadas (**A**), con la rueda orientada hacia el objetivo o hacia el cuerpo luminoso. Cerciórese de que el conmutador (**B**) esté en la posición central de apagado «**O**».

Fig. 2 - Gire hacia afuera los dos clips de fijación (**C**), monte el accesorio en las guías (**A**) y busque la mejor posición; luego fíjelo girando hacia adentro los clips de fijación (**C**) hasta que se enganchen.

MONTAJE EN COMBINACIÓN CON OTROS ACCESORIOS

Consulte las instrucciones de uso de los demás accesorios. Como norma general, durante el montaje, tenga cuidado de que las partes móviles de los diversos accesorios no se toquen entre sí.

Se aconseja no utilizar los accesorios sound-to-light en combinación con los accesorios temporizados, ya que el "clic" provocado por los microinterruptores de palanca de estos últimos es registrado por el sensibilísimo micrófono incorporado en los accesorios sound-to-light.

FUNCIONAMIENTO CONTINUO O SOUND-TO-LIGHT

Fig. 3 - El gobo puede hacerse girar continuamente, a velocidad constante, poniendo el conmutador (**B**) en la posición «**I**». Para seleccionar, en cambio, la rotación automática del gobo al compás de la música, sitúe el conmutador (**B**) en la posición «**II**».

MONTAJE / SUSTITUCIÓN DEL GOBO GIRATORIO DICROICO Ø 51,8 mm

Fig. 4 - Si presente, extraiga el gobo metálico fijo del soporte (**D**), luego extraiga el anillo de fijación (**E**), quite el gobo dicroico (**F**) eventualmente presente, monte el nuevo y bloquéelo con el anillo de fijación (**E**).

MONTAJE / SUSTITUCIÓN DEL GOBO GIRATORIO METALICO ø 66 mm

Fig. 5 - Desenrosque completamente las manetas (**G**) y extraiga el soporte para gobos fijos (**D**). Monte/desmonte el gobo metálico (**H**) en los cuatro alojamientos (**I**), colocando la parte pintada (si la tiene) hacia el objetivo. Luego, instale nuevamente el soporte para gobo fijo (**D**) y apriete las manetas (**G**) sin forzarlas demasiado.

MONTAJE / SUSTITUCIÓN DEL GOBO FIJO METALICO ø 66 mm

Fig. 6 - Además del gobo giratorio, dicroico o metálico en el soporte correspondiente (**D**), es posible montar un gobo fijo metálico ø66 mm (**J**) Monte/desmonte el gobo metálico en los tres alojamientos (**K**), colocando la parte pintada (si la tiene) hacia el objetivo.

MANTENIMIENTO

El accesorio no requiere ningún mantenimiento ordinario y ante cualquier desperfecto, acuda a un técnico autorizado. Efectúe la limpieza periódica de los gobos de cristal (dicroicos, fotográficos o decorativos) con un paño antiestático o con un tejido suave y un limpiacristales que no sea corrosivo.

SOLUCIÓN DE ANOMALÍAS SIMPLES

El gobo no gira normalmente:
- Compruebe que el proyector esté encendido y que el interruptor (**B**) del accesorio se encuentre en la posición «**I**» ó «**II**».
- Controle que haya contacto entre los clips de fijación (**C**) y las guías electrificadas (**A**).
- Observe si la rueda está bloqueada por contacto con otros accesorios.

La proyección tiene halos:
- Efectúe la operación de limpieza periódica.